63.5
Д85

Фонд культуры народов Сибири

Духовная культура эвенов Быстринского района

Even Tales, Songs and Worldviews Kamchatka, Bystrinski district

Языки и культуры народов Дальнего Востока России

SEC Publications

63.5
Д85

Духовная культура эвенов
Быстринского района

составители:

Эрих Кастен
Раиса Николаевна Авак

Even Tales, Songs and Worldviews
Bystrinski district

Erich Kasten
Raisa Nikolaevna Avak

Editors

Камчатская Краевая Научная Библиотека
%00152338

Verlag der Kulturstiftung Sibirien
SEC Publications

КАМЧАТСКАЯ КРАЕВАЯ
НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА
ИМ С П КРАШЕНИННИКОВА
ИНВ № 1209841

Bibliografische Informationen der Deutschen Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie: detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Kulturstiftung Sibirien | Фонд культуры народов Сибири
SEC Siberian Ecologies and Cultures Publications

Серия: Языки и культуры народов Дальнего Востока России
отв. редактор серии: Э. Кастен

Э. Кастен, Р. Н. Авак (*составители, редакторы*),
Фотографии: Э. Кастен

Данный сборник содержит эвенские тексты с русскими и английскими переводами. Цель этого издания – сохранить местный говор, традиционные знания эвенов Камчатки и сделать возможным передачу их будущим поколениям. Эта книга содержит обширную документацию особенного быстринского диалекта, на котором говорят эвены, проживающие в южной части территории Камчатки.

Вместе с соответствующими звуко - и видеозаписями, иллюстрирующими, как показатель, язык жестов собеседников, такие публикации также документируют для будущих поколений важные части духовного и культурного наследия эвенов данного района.

Издание служит в первую очередь научно-практическим целям. Однако, чтобы материалы могли использоваться для лингвистических исследований и международными заинтересованными читателями, латинизированная научная транскрипция текстов предоставляется вместе с английским переводом в Интернете.

Electronic edition and film/audio materials to the texts:
www.siberian-studies.org/publications/evenduch.html

ISBN: 978-3-942883-20-7
Alle Rechte vorbehalten
All Rights Reserved
Printed in Germany
© 2014 Kulturstiftung Sibirien
© Autoren / Авторы

Предисловие

Данный сборник содержит эвенские тексты с русскими и английскими переводами. Большинство этих текстов было записано Эрихом Кастеном во время проведения семинара «Дети Севера – уроки культуры» в Эссо Быстринского района в 2000 году,[1] а также в период его более поздних полевых работ с 2003 по 2010 год совместно с Еленой Дульченко и Александрой Уркачан. Транскрипция записанных текстов и их перевод на русский язык производилась с 2004 года Раисой Авак, директором Корякского филиала краевого государственного автономного образовательного учреждения дополнительного образования взрослых «Камчатский институт повышения квалификации педагогических кадров».

Эта книга – первый том серии учебно-дидактических пособий, которому следуют дальнейшие тома по другим темам, такие, как «Одежда и прикладное искусство», «Традиционные знания природопользования», «Истории из жизни» и другие. Цель этих изданий: сохранить уникальный местный говор, традиционные знания эвенов Камчатки и сделать возможным передачу их будущим поколениям.

Пособие содержит обширную документацию особенного диалекта этого языка, на котором говорят эвены, проживающие в южной части Камчатки. При этом речь идет чаще всего о последних представителях того поколения, которое свободно владело этническим языком с раннего детства в семейном контексте, но многих, запечатленных в кадрах фильмов, к сожалению, сегодня больше нет. Вместе с соответствующими звуко - и видеозаписями, иллюстрирующими, как показатель, язык жестов собеседников, такие публикации также документируют для будущих поколений важные части духовного и культурного наследия эвенов данного района.

Концепция и оформление книги этой серии преследуют, прежде всего, цель стимулирования именно молодых людей к тому, чтобы интенсивно заниматься изучением родного языка и традиционных знаний своих предков.[2] Таким образом, данный вид презентации является целесообразным для использования учебных дидактических материалов в урочной и внеурочной деятельности общеобразовательных учреждений. Такой род презентации, в котором эвенский и русский тексты расположены на противоположных страницах, в большей степени отвечает литературным многоязычным изданиям, но в меньшей

---

1 http://www.kulturstiftung-sibirien.de/ver_432_R.html

2 http://www.siberian-studies.org/publications/PDF/sikkasten.pdf

– лингвистическому соответствию подстрочных переводов. Опыты с похожими учебными материалами показали, что такого вида презентации встречают большее одобрение у читателей на местах,[3] заинтересованных в текстах, но владеющих лишь ограниченным знанием эвенского языка, при постоянном прерывании из-за чтения подстрочного перевода часто воспринимают это как помеху. Во время чтения русского текста на правой странице разворота, находя соответствие отдельных слов или пассажей на эвенском той же строки на противоположной левой, также может способствовать развитию интереса к родному языку.

Предлагаемая форма презентации служитв первую очередь научно-практическим целям. Однако, английский перевод текстов направлается международными заинтересованными читателями. Чтобы материалы могли использоваться также для лингвистических исследований, латинизированная научная транскрипция текстов предоставляется вместе в Интернете.

Упомянутым возможным группам пользователей предлагается, как ценное дополнение, одновременное издание ДВД видеозаписей, лежащих в основе текстов этой книги. С помощью «счетчика», наверху страницы, можно одновременно прослушать видеозапись к тексту – первая цифра означает номер строки, вторая – счетчик времени на аудиозаписи. Фильмы с многоязычными подзаголовками, собственно, также являются учебными дидактическими материалами. Чаще всего, некоторые рассказы сегодня не могут быть реально узнаваемы молодыми людьми, однако могут послужить стимулом для дальнейшего развития интереса в сохранении культурных традиций своего народа с детства и ранней молодости, прежде всего родного языка. Кроме того, ДВД такого рода с использованием английских подзаголовков, охотно используются коренными народами Севера Северной Америки и Северной Европы, которые интересуются, в сравнении со своим, культурным наследием малочисленных народов Камчатки и других областей Русского севера.

Фильмы подчеркивают также локальное отношение данных учебных дидактических материалов ко многим заинтересованным учителям национальных сёл Камчатки, с которыми мы смогли поработать во время наших исследовательских путешествий. Таким образом, использование видеофильмов вместе с книжным изданием на учебных уроках вызовет особенный интерес и дополнительную мотивацию у

---

3 http://www.siberian-studies.org/publications/echgan_R.html
http://www.siberian-studies.org/publications/PDF/itelskaz.pdf, стр. 9

учащихся, когда они увидят и узнают при демонстрации сеансов своих близких, часто уже умерших родственников, знакомые места, родную природу малой родины.

Необходимо отметить, что возникали сложные вопросы при решении транскрипции эвенских текстов. С одной стороны, настоящие учебные пособия по эвенскому языку, используемые на Камчатке – на стандартом магаданском диалекте эвенского языка. С другой стороны, преимущественная цель серии изданий – сохранение уникального местного говора эвенов Камчатки, как главного элемента традиционного культурного наследия. Поэтому, предлагаемая транскрипция текстов ориентирует в первую очередь больше на то, именно, как люди говорят, чем на настоящий учебный стандарт. Что касается русского перевода – мы решили применить более свободный литературный перевод, чтобы содержание текстов было более понятно для общих читателей.

Э. Кастен, Р.Н. Авак

Содержание

Рассказы

1	Солодикова Д.Г.	ELC5-01-01_1	
	Великан	ELC5-01-01_1.1	12
	Мачеха ведь превратилсь в колдунью	ELC5-01-01_1.2	22
2	Солодиков И.Р.	ELC5-01-01_2	
	Старик со старухою	ELC5-01-01_2.1	34
	Два охотника	ELC5-01-01_2.2	50
3	Баркавтова Н.Г.	ELC5-01-01_3	
	Лисичка	ELC5-01-01_3.1	54
	Волшебный человечек	ELC5-01-01_3.2	60
	Рассказ о лисичке	ELC5-01-01_3.3	68
	Майкина сказка	ELC5-01-01_3.4	74
4	Ломовцева М.П.		
	Хитрая лиса	ELC5-01-01_4	78

Родовые мелодии и танцы

1	Коеркова А.Г.		
	В тундре (танец без текста / DVD)	ELC5-02-04_1	
2	Ломовцева М.П.	ELC5-02-04_2	
	Полёт птиц	ELC5-02-04_2.1	94
	Детство в табуне	ELC5-02-04_2.2	100
	Песнь моей матери	ELC5-02-04_2.3	102
	Воспоминание о своей молодости	ELC5-02-04_2.4	104
3	Ломовцева М.П., Коеркова А.Г.	ELC5-02-04_3	
	За рекой Уксичан»	ELC5-02-04_3.1	108
	В тундре	ELC5-02-04_3.2	110
	Танец с бубнами	ELC5-02-04_3.3	112
	Танец с колокольчиками	ELC5-02-04_3.4	112
	Шуточная песня – «Подруга»	ELC5-02-04_3.5	114
4	Григорьева Н.И.	ELC5-02-04_4	
	Родовая мелодия о месте «Алнэй»	ELC5-02-04_4.1	118
	Родовая мелодия своего отца	ELC5-02-04_4.2	120
	Песнь «плач природы»	ELC5-02-04_4.3	120
	Песнь «каюра»	ELC5-02-04_4.4	122
5	Адуканова Е.И.	ELC5-02-04_5	
	Песнь своего отца	ELC5-02-04_5.1	124
	Аннотация о песне своего отца	ELC5-02-04_5.2	126
	Песнь о поездке в зимой	ELC5-02-04_5.3	126
6	Солодикова Д.Г., Инданова О.Н.		
	Норгали (танец без текста / DVD)	ELC5-02-04_6	126

Ритуалы и мировоззрения

1	Шаманы	ELC4-01_1	
	Танец шамана	ELC4-01_1.1	130
	Танец шамана — объяснение	ELC4-01_1.2	132
	Вспоминания о шаманах в детстве	ELC4-01_1.3	134
	Шаманка Мария	ELC4-01_1.4	144
	Приготовление мухомора	ELC4-01_1.5	146
2	Огонь	ELC4-01_2	
	Кормление огня	ELC4-01_2.1	148
	Дар огню во время поездки в табун	ELC4-01_2.2	148
	Дар огню гостей при прибытии издалека	ELC4-01_2.3	148
	Дар огню во время дня рождения И.Р. Солодикова	ELC4-01_2.4	148
3	Священные места и правильное поведение	ELC4-01_3	
	Священные места	ELC4-01_3.1	150
	Ритуал первой рыбы	ELC4-01_3.2	152
	Разговор с духами во время скобления	ELC4-01_3.3	154
4	Обереги	ELC4-01_4	
	Обереги	ELC4-01_4.1	156
	«Нишкэвэ»	ELC4-01_4.2	162
5	Праздник о медведе		
	Почему и как эвены провидят праздник	ELC4-01_5	164
6	Художественные изображения ритуалов в танцевальных постановках	ELC4-01_6	
	«Путешествия шамана в иных мирах»	ELC4-01_6.1	186
	Корякский танец «Легенда о белом олене»	ELC4-01_6.2	188
	Танец «шаманчики»	ELC4-01_6.3	188